

## BIBLIOGRAFIA

dr Tomasz Kwoka

### KSIAŻKI

1. Magocsi Paul R., Duć-Fajfer Helena i Kwoka Tomasz, *Rozmawiajmy po łemkowsku / Бесідуємо по лемківськи / Let's speak Lemko-Rusyn* (rozmówki polsko-łemkowsko-angielskie), Fundacja Wspierania Mniejszości Łemkowskiej RUTENIKA, Warszawa 2007, ss. 344
2. Tomasz Kwoka, *Dzieje słownictwa z zakresu stosunków społecznych w Serbii i Czarnogórze (od końca XII do początku XX wieku). Tom I: Ród i Społeczeństwo*, WUJ, Kraków 2012, ss. 204
3. Tomasz Kwoka, *Dzieje słownictwa z zakresu stosunków społecznych w Serbii i Czarnogórze (od końca XII do początku XX wieku). Tom II: Państwo i administracja*, WUJ, Kraków 2013, ss. 288
4. Tomasz Kwoka, *Dzieje słownictwa z zakresu stosunków społecznych w Serbii i Czarnogórze (od końca XII do początku XX wieku). Tom III: Wojsko. Kościół. Zobowiązania. Własność*, WUJ, Kraków 2015, ss. 298
5. Serbia. *Na skrzyżowaniu kultur*, Helion (Bezdroża), Gliwice 2014, s. 424

### ARTYKUŁY NAUKOWE

1. *Сучасна й практична вчіння лемківської-русинської мови в Польщі*, „Русинський світ / Ruszin világ”, nr 30, Budapest 2006, s. 6-8
2. *Nazwy drugoplanowych bohaterów czarnogórskiego wesela*, „Studia z filologii polskiej i słowiańskiej”, t. 41, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 2006, s. 155-175
3. *Wybrane aspekty seksizmu w gwarach czarnogórskich na przykładzie ekspresywnych i wulgarnych określeń kobiet*, „Studia z filologii polskiej i słowiańskiej”, t. 42, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 2007, s. 143-164
4. *Сучасна й практична вчіння лемківської-русинської мови в Польщі*, [w:] *Изучения русинської мови у Магярищині і за її межами*, red. Mihaly Kapraly, Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat, Nyiregyhaza 2006, s. 19-28
5. *Serbskie językoznawstwo diachroniczne na początku XXI w.*, „Studia z filologii polskiej i słowiańskiej”, t. 44, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 2009, s. 237-258
6. *Dom i kuća w języku i tradycji Serbów i Czarnogórców*, „Linguistica Copernicana”, nr 1 (3), Toruń 2010, s. 251-270

7. *Najazd turecki i jego wpływ na rozwój serbskiego słownictwa społecznego*, „Południowosłowiańskie zeszyty naukowe. Język, literatura, kultura”, nr 7, Łódź 2010, s. 29-40
8. *Dzieje i pochodzenie zapożyczeń słownictwa z zakresu życia społecznego w Serbii i Czarnogórze do początku XX wieku*, „Slavia Meridionalis”, nr X, Instytut Slawistyki PAN, Warszawa 2010, s. 185-216
9. *Języki rusińskie*, w: Barbara Oczkova, Elżbieta Szczepańska, Kwoka, Tomasz (red.). *Słowiańskie języki literackie*, Kraków 2011, s. 161-191
10. *Nazewnictwo i charakterystyka struktur rodowych w Czarnogórze*, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica IV (2011)*, Kraków 2011, s. 150-157
11. *Wojwodińscy Rusini - między emancypacją a asymilacją. Prawna i społeczno-kulturalna sytuacja mniejszości rusińskiej w Wojwodinie*, w: *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, tom 6, Kraków 2011, s. 269–306
12. *Između domaćeg i tuđeg – oblikovanje i izvori socijalnog leksikona u Srbiji i Crnoj Gori na prelazu iz 18. u 19. vek*, w: Treći međunarodni slavistički skup „Njegoševi dani” Nikšić 2011, s. 279-288
13. *Srpski jezik i srbistika u Krakovu – juče i danas* [w:] IV međunarodna naučna konferencija Očuvanje i zaštita kulturno istorijskog nasleđa Srbije u inostranstvu. Zbornik radova, Vidoje Golubović, Petar Petković (red.), Beograd : Institut za međunarodnu politiku i privredu, 2013, s. 432-445
14. *Nektarije Serbin u Supraslu – istorija jednog živopisa*, [w:] IV međunarodna naučna konferencija Očuvanje i zaštita kulturno istorijskog nasleđa Srbije u inostranstvu. Zbornik radova, Vidoje Golubović, Petar Petković (red.), Beograd : Institut za međunarodnu politiku i privredu, 2013, s. 445-458
15. *Język napisów fundacyjnych ikon łemkowskich ze zbiorów Muzeum Okręgowego w Nowym Sączu*, w: *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, tom 8, Kraków 2013, s. 291–307
16. *Serbski i czarnogórski vojvoda*, w: *BORYSIANA ETYMOLOGICA - DIACHRONICA - SLAVICA*, pod red. Marioli Jakubowicz i Beaty Raszewskiej-Żurek, IS PAN, Fundacja Slawistyczna, Warszawa 2014, s. 387-405
17. *Војвођански јеловник – поглед гурмана на међукултурне и међунационалне утицаје*, Иновациони процеси у српском књижевном језику -утицаји других језика и култура, Научни скуп слависта у Вукове дане 43/1, Београд 2014, с. 407-417
18. *Rusinska kultura susreta. Uloga stranih uticaja u kulturi i jeziku Rusina u Poljskoj i Vojvodini*, w: *Susret kultura*, Zbornik radova, ured. Iva Živančević-Sekeruš, Nebojša Majstorović, Novi Sad 2014, s. 217-226
19. *Organizacija života religijnog Rusinów w Wojwodinie w XVIII i XIX w.*, w: *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, tom 9, Kraków 2014, s. 205-219
20. *Serbskie i czarnogórskie słowniki gwarowe po 2000 roku*, *Słowiańskie słowniki gwarowe - tradycja i nowatorstwo*, PAN, Warszawa-Łomża 2016, s. 129-144
21. *Przesiadanie – przyjemności w starych kafanach Nowego Sadu*, w: *Małe przyjemności: katalog słowiański*, pod red. Elżbiety Solak, Barbary Popiołek i Bojany Todorović, Wydawnictw scriptum, Kraków 2016, s. 305-322

22. *Zigomar i Zograf w podróży dookoła świata. O komiksach nowych i na nowo odkrywanych w Serbii*, Kultura Słowian. Rocznik Komisji Kultury Słowian PAU t 12, Kraków 2016, s. 195-214
23. *Między Ruthenią, Ukrainą a Słowacją - o współczesnych dylematach tożsamościowych Rusinów wojwodińskich*, STUDIA ŚRODKOWOEUROPEJSKIE I BAŁKANISTYCZNE PAU, TOM XXVI, Kraków 2017, s. 233-243
24. *Etnotopografia Nowego Sadu – o dziedzictwie narodów osiedlających się w Nowym Sadzie*, Balcanica Posnaniensia. Acta et studia, VOL 24, Poznań 2017, s. 127-142
25. *Рукописни Речник страних речи Књажеске канцеларије 1815–1839 професора Велимира Михајловића као траг једног времена и његовог језика*, Српска лексикографија – речници српског језика као изворишта граматичких и семантичких истраживања. 47/1 Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд: Међународни славистички центар 2018, с. 191-198

## RECENZJE NAUKOWE

1. Magocsi Paul R. (red.), *Русиньскый язык*, [w:] „SLAVIA ORIENTALIS”, tom LIV, Wydawnictwo Grell i córka s.c., Kraków 2005, s. 482-486
2. Magocsi Paul R. (red.), *Русиньскый язык*, [w:] „Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku”, XLVIII/1-2, Matica srpska, Novi Sad 2005, s. 405-411 (tekst w jęz. serbskim)
3. Kwoka, Tomasz, *Доїриношене сучасней русинисїиуки*, Magocsi Paul R. (red.), *Русиньскый язык*, [w:] „Шветлоц”, nr 4/2008, NVU Ruske slovo, Novi Sad 2008, s. 591-597 (tekst w jęz. rusińskim)
4. Recenzja wydawnicza książki CHRAPESZKO dla wydawnictwa Toczka (2013)
5. Recenzja artykułów naukowych do tomu „Kultura bez cenzury?” oraz „ Die Welt der Slaven”

## TŁUMACZENIA

### 1. Naukowe

1. Maria Teresa Maszczak, *Ikony w zbiorach Muzeum Okręgowego w Nowym Sączu*, (tłum. napisów cyrylickich Tomasz Kwoka), Muzeum Okręgowo w Nowym Sączu, Nowy Sącz 2010, ss. 303
2. Dejan Ajdačić, *SlovoSlavia. Studia z etnolingwistyki słowiańskiej* (rozdziały 13-17), Łódź 2017, s. 145-199
3. Dejan Ajdačić, *ErotoSlavia. O miłości i erotyce w literaturach słowiańskich* (rozdziały 15, 16, 17, 19), Łódź 2019, s. 221-246, 269-273

### 2. Literackie

1. Velimirović Nikolaj, *Kasijana. Sto myśli o miłości*, Gorlice 2002 r. (I wyd.), Hajnówka 2003 (II wyd.), ss. 112 (tłum. z serbskiego na polski: Kwoka Tomasz)
2. Boris Stanić, *Radosav*, Centrala, Poznań 2012, ss. 76 (tłum. z serbskiego na polski, Tomasz Kwoka)
3. Мирослав Нахач, *Бомбел*, Руске слово, Нови Сад 2014, ss. 96 (tłum. z polskiego na rusiński: Aleksander Mudri, Tomasz Kwoka)
4. Đorđe Lebović, *Semper idem* (fragment), *Literatura na świecie* 3-4/2018, s. 69-95
5. Teofil Pančić, *Kronika pewnego dzieciństwa*, *Literatura na świecie* 3-4/2018, s. 96-99
6. M. Gabło, *Olchowiec Łemków utracony*, Siercza 2020 (wybrane podrozdziały)

## **TEKSTY POPULARNO-NAUKOWE**

1. Teksty i redakcja numeru tematycznego czasopisma MAK, Novi Sad 2010
2. Teksty o serbskiej kulturze (Literatura; Muzyka; Film; Teatr; Komiks) w przewodniku *Baškany*, wyd. Bezdroża, Gliwice 2013, s. 182-196
3. Tekst o Mirosławie Nahaczu, *Ruske Slovo*, Novi Sad 2012
4. Tekst o Akcji Wiśła, *Ruske slovo*, Novi Sad 2017
5. *Wojwodina nad Dunajem*, *EleWator* nr 24 (2/2018), s. 6-11